



Mohammad Asfour Curriculum Vitae

Date of Birth: 1940
Place of Birth: Haifa
Nationality: Jordanian
Rank: Full Professor

Degrees:

BA in English, Baghdad University, 1964
MA in English Literature, Indiana University, 1970
Ph.D. in English Literature, Indiana University, 1973

Experience:

Graduate Assistant, University of Jordan, 1965-1967
Assistant Professor, English Department, 1973-1980
Associate Professor, English Department, University of Jordan, 1980-1986
Professor, English Department, University of Jordan, 1986-
Chairman, English Department, University of Jordan, 1982-1988, 1990-1991
Deputy Dean, Faculty of Arts, University of Jordan, 1991-1992
Dean, Faculty of Arts, University of Jordan, 1993-1994
Professor, English Department, UAE University, 1994-1998
Academic Coordinator, Humanities Departments, UAE University, 1994-1995
Chairman, English Department, UAE University, 1995-1996
Dean, Faculty of Arts, University of Jordan, 1998-2000
Professor of English, Sharjah University, 2000-2006
Professor of English, Philadelphia Private University, 2006-2009
Dean, Faculty of Arts, Philadelphia University, 2007-2009
Professor, English Department, University of Jordan, 2009-2012
Professor, English Department, Philadelphia Private University, 2012-present
Chairman, English Department and Director of the Language Center, Philadelphia Private University, 2013-present

Awards:

- * Prime Minister's Award for Top Graduate, English Department, Baghdad University, 1964
- * Kuwait Institution for the Advancement of Science Award for the Translation of Ashley Montagu's *The Concept of the Primitive*. The translation was published in Kuwait in 1982.
- * Philadelphia University's Honorary Award for Achievement in Translation, 2004
- * The State's Award for Excellence in Translation, Kingdom of Jordan, 2012

Conferences:

TESOL, Athens, 1982
 Problems of Teaching English Language and Literature at Arab Universities,
 University of Jordan, 1982
 British Council Seminar, London, 1984
 Problems of Teaching English Language and Literature at Arab Universities, UAE
 University, 1996
 Contrastive Literary and Linguistic Studies, University of Jordan, 1997
 Prospects of Literary Studies (Arabic Department), University of Jordan, 1999
 Several Local Conferences on Jordanian Literature
 Several Local Critical Symposia Organized as Part of the Jerash Festival
 Conference on Lexicography: Reality and Prospects, 21 April 2004
 Conference on Translation and Intercultural Exchange, Cairo, 29-May-4 June 2004
 Conference on Ihsan Abbas, Amman, 29-30 June.
 Conference on "Arabic in a Changing World," University of Sharjah, 19-21 April
 2005
 First International Conference on Translation, Cairo, 27 March-1 April 2010
 Workshops on Translation in 2013 & 2014 alongside the Abu Dhabi Book Fair

Publications in English:

- "Motivation in *The Cenci*," *Dirasat* (May 1975), pp. 19-35.
- "Islam in Southey's Epics," *Dirasat* (December 1978), pp. 7-37.
- "Some Aspects of the Influence of English Poetry on Arabic Poetry," *Dirasat* (May 1979), pp. 37-47.
- *Notes on Rasselas* (London: Longman York Press, 1981).
- "Cultural Barriers in Teaching English Literature to Arab Students," *Papers from the First Conference on the Problems of Teaching English Language and Literature at Arab Universities*, ed. M. H. Ibrahim and Eid Dahiyat (Amman: University of Jordan, 1983), pp. 78-92.
- "'The Letter Killeth': A Study of The Merchant of Venice," *Dirasat*, XII.8 (1985), 7-18.
- "Acting in *Hamlet*," *Dirasat* XII.8 (1985), 13-30.
- "The Politics of Love," *Dirasat* XIII.1 (1985), 7-18.
- "Literary Prophecy," *Abhath al-Yarmouk* IV.1 (1986), 7-18.
- "Thomas Moore and the Pitfalls of Orientalism," *International Journal of Islamic and Arabic Studies* X.1 (1987), 75-92.
- *The Fourth International Conference on the History of Bilad al-Sham During the Byzantine Period*, vol. II, ed. With Adnan al-Bakhit (Amman: , 1986).
- *Arabic in Three Months* (London: Hugo Language Books, 1990).
- *Reading On: An Anthology for Students of Literature* (London: Prentice-Hall, 1990).
- "Jabra's English Poetry," *Dirasat* (Special Issue, August 1999), pp. 19-33.
- *Communication Skills* (with others), 2 vols. (Amman: University of Jordan, 1999).
- "The Translation of Poetry: An Example from Nazik al-Mala'ika," *From Silence to Sound*, ed. Mohammad Shaheen, (Beirut: Dar al-Gharb al-Islami, 2000), pp. 458-508.

- "Ibn Battuta," *The Literature of Travel and Exploration: An Encyclopedia*. 3 vols. (London: Dearborn Publishers, 2003), pp. 577-578.
- "Deconstructive Reading," *IJAEAS* 3: 1& 2 (December 2002), pp.45-53.
- "Problems in Modern English-Arabic Lexicography," *Journal of Arabic Linguistics* 42 (2003):41-52.
- "The Translation of Names," *Turjuman* (*Turjuman*, forthcoming).
- "The Influence of Translation on Arabic," *University of Sharjah Journal for Shari'a Sciences and Humanities*, vol. 4, No. 2 (June 2007), 195-216. This essay has been translated into Turkish and published recently in *Şarkiyat Mecmuasi*, Sayi xix (2011-2012), pp. 172-196.

Publications in Arabic:

- "موقفان تجاه الشعر الحر" ، الآداب (آب ١٩٦٤) ، ٦١-٦٢ .
- "صيادون في شارع ضيق" ، الآداب (حزيران ١٩٧٤) ، ٣٨-٤١ .
- "ماهر البطوطي يشوه صورة جويس" الآداب الأجنبية (تموز ١٩٧٦) ، ٢٩٠-٢٩٧ .
- "صورة الإسلام والمسلمين في الأدب الغربي حتى القرن الثامن عشر" ، عالم الفكر (يناير-مارس ١٩٧٨) ، ١٣٥-١٥٤ . أعيد نشر البحث في دراسات إسلامية ، وهي مختارات نشرتها مجلة عالم الفكر سنة ١٩٨٤ .
- "المعنى في الشعر" ، أفكار (حزيران ١٩٧٨) ، ٦٨-٧٥ .
- "المغنون في الظلال" (دراسة لقصة من قصص جبر)، أفكار (أيلول ١٩٧٨) ، ١٦٩-١٧٤ .
- "ملاحظات حول القصة القصيرة في الأردن" ، المهرجان السنوي الثالث لرابطة الكتاب الأردنيين : ملحق الشعر والقصة (عمان : منشورات رابطة الكتاب الأردنيين ، ١٩٨٠) ، ص ١٣٣-١٤٣ .
- "البنية الأسطورية في صراخ في ليل طويل" ، فصول أدبية وتاريخية لمجموعة من العلماء والأدباء مهداة إلى ناصر الدين الأسد ، تحرير حسين عطوان (بيروت : دار الجيل ، ١٩٩٣) ، ص ٤٠١-٤١٦ . أعيد نشره في القلق وتمجيد الحياة : كتاب تكريم جبرا إبراهيم جبرا ، تحرير عبد الرحمن منيف (بيروت : المؤسسة العربية للدراسات والنشر ، ١٩٩٥) ص ١١٢-١٢٤ .

- "الأثر الغربي في شعر الشابي ونقده" ، دورة أبو القاسم الشابي : أبحاث الندوة ووقائعها (الكويت : مؤسسة جائزة عبد العزيز سعود البابطين للإبداع الشعري ، ١٩٩٦) ، ص ١٩٧-٢٢٣ .
- "جبرا إبراهيم جبرا شاعراً" ، دراسات نقدية في أعمال السياب ، حاوي ، دنقل ، جبرا ، تحرير فخري صالح (بيروت : المؤسسة العربية للدراسات والنشر ، ١٩٩٦) ، ص ١٣٧-١٨٣ . ونشر البحث أيضاً في كتاب في محراب المعرفة : دراسات مهداة إلى إحسان عباس ، تحرير إبراهيم السعافين (بيروت : دار صادر ودار الغرب الإسلامي ، ١٩٩٧) ، ص ٣٦٩-٤٠٨ .
- "مزامير الشاعر الهارب : محمود درويش وأزمة الشاعر الفلسطيني" ، زيتونة المنفى : دراسات في شعر محمود درويش ، تحرير جريس سماوي (بيروت : المؤسسة العربية للدراسات والنشر ، ١٩٩٨) ، ص ١٠٧-١٢٤ .
- "تاريخ علاقة جبرا : الأستاذ والصديق" ، الجديد في عالم الكتب والمكتبات ، العدد ٢ (ربيع ١٩٩٤) ، ص ٢٠-٢١ .
- أوضاع البحث العلمي في مؤسسات التعليم العالي الأردنية ١٩٦٢-١٩٨٩ ، مع مجموعة من الباحثين (عمان : جامعة آل البيت ، ١٩٩٧) .
- "الكنينة الكبيرة : دراسة لرواية البحث عن وليد مسعود" ، دراسات ، عدد خاص (٢٠٠١) ، ص ١-١٦ .
- مهارات الاتصال باللغة العربية (مع آخرين) . جزآن (عمان : مطبعة الجامعة الأردنية ، ١٩٩٩) .
- "محمود سيف الدين الإيراني" ، بحث أعدّ بمناسبة الذكرى ٢٥ لوفاته ،
- "محمود السمرة والأدب الأوروبي" محمود السمرة الناقد والمثقف والإنسان ، تأليف خليل الشيخ وآخرين ، عمان : مؤسسة عبد الحميد شومان وبيروت : المؤسسة العربية للدراسات والنشر ، ٢٠٠٢ ، ص ٥١-٦٧ .
- "إحسان عباس مترجماً" ، عام على الرحيل لمجموعة باحثين (عمان : وزارة الثقافة ، ٢٠٠٧) ، ص ٢٠٩-٢٣٣ .

- "من يأخذ ومن يعطي في الترجمة ولماذا؟" ، الترجمة وتفاعل الثقافات : حلقة بحثية ، لمجموعة باحثين (القاهرة : المجلس الأعلى للثقافة ، ٢٠٠٤) ، ص ٩٠١-٩٢٥ .
- "شعر جبرا السياسي" (نشر في عدد حديث من المجلة الثقافية التي تصدرها الجامعة الأردنية)
- "تأثير الترجمة في اللغة العربية" ، مجلة جامعة الشارقة للعلوم الشرعية والإنسانية ، المجلد ٤ ، العدد ٢ (يونيو ٢٠٠٧) ، ص ١٩٥-٢١٦ .
- ومن الأعمال المهمة التي قمت بها مع زميلين آخرين (حيث كنت الباحث الرئيس في مشروع البحث) ولا تظهر على شكل مطبوعة امتحان كفاية باللغة العربية هو الآن ملك لجامعة الشارقة التي مؤلته.
- كتاب عنوانه دراسات في فن الترجمة ونقدها (بيروت: المؤسسة العربية للدراسات والنشر، ٢٠٠٩)
- كتاب عنوانه: نرجس والمرايا: دراسة لكتابات جبرا إبراهيم جبرا الإبداعية (بيروت: المؤسسة العربية للدراسات والنشر، ٢٠٠٩)
- كتاب عنوانه الترقيم في اللغة العربية (عمّان: دار البركة، ٢٠٠٩)
- "ثريّات متلاحقة، استمرار لنجوم السماء: جبرا إبراهيم جبرا والقدس". المجلة الثقافية، العدد ٧٦ (٢٠٠٩)، ص ٢٠-٣١.
- "مساهمة محمد عدنان البخيت في التخطيط لكتاب تاريخ البشرية وتحريره"، محمد عدنان البخيت: مؤرخاً وموثّقاً وأستاذاً ومؤسساً، لعدد من الكتاب (بيروت: مؤسسة عبد الحميد شومان والمؤسسة العربية للدراسات والنشر، ٢٠١٠)، ص ٣١٥-٣٣٧.
- "الدراسات البينية والتخصّصية في العلوم الإنسانية"، مجلّة الآداب: دورية علمية محكمة تصدر عن جامعة الملك سعود، المجلّد ٢٥، العدد ٢ (مايو ٢٠١٣)، ص ٢٣١-٢٤٠.
- "محمود درويش ناثراً". يشرق من كلّ أفق: إلى إبراهيم السعافين، تحرير جمال مقابلة (عمّان: الأهلية للنشر والتوزيع، ٢٠١٧)، ص ٦٢١-٦٣٠.

- كتاب درويش، السيّاب، ودراسات أخرى. (بيروت: المؤسسة العربية للدراسات والنشر، ٢٠١٧.

Translations from English into Arabic:

- "الرفض"، قصة بقلم فرانز كافكا، العاملون في النفط (أيار ١٩٦٥)، ٢٢-٢٣.
- "الرواية الإفريقية والشخصية الإفريقية"، بقلم روبرت جولاي، حوار (أيار - حزيران ١٩٦٥)، ١٩٨-٢١٥.
- "الرقابة على السينما في الأقطار المختلفة" لكتاب مختلفين، حوار (كانون الثاني - شباط ١٩٦٦)، ١٣٥-١٤٩.
- "وليم دين هاولز" في ثلاثة قرون من الأدب، بإشراف فورستر وفوك، اختاره وأشرف على ترجمته جبرا إبراهيم جبرا (بيروت: دار مكتبة الحياة، ١٩٦٧) الجزء ٣، ص ١٧-٣٣.
- "زورق النجاة" بقلم ستيفن كرين، في المصدر السابق، ص ٢٠٦-٢٤٠.
- صيادون في شارع ضيق، رواية بقلم جبرا إبراهيم جبرا (بيروت: دار الآداب، ١٩٧٤). وقد صدرت الترجمة في عدة طبعات أخرى.
- "إكسیر الحياة"، قصة بقلم رتشرد غارنت، الثقافة العلمية (تشرين الثاني ١٩٨٠)، ٨-٤.
- البدائية، تحرير أشلي مونتاغيو (الكويت: المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، ١٩٨٢).
- مفاهيم نقدية، بقلم رنيه ولك (الكويت: المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، ١٩٨٧).
- هل تكسب الإنسانية معركتها؟ تقرير الهيئة المستقلة الخاصة بالقضايا الإنسانية التابعة للأمم المتحدة (عمان: ١٩٨٩).

- علم الأحياء والأنثروبولوجيا والطبيعة البشرية ، بقلم ستيفن روز وآخرين وترجمة د. مصطفى إبراهيم فهمي ومراجعة محمد عصفور (الكويت : المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب ، ١٩٩٠) .
- "الحب في زمن الكوليرا" ، مجلة الثقافة الأجنبية (الكويت) .
- "إليوت وكورتسيوس" ، مجلة الثقافة الأجنبية (الكويت) .
- "ملف إنغمار بيرغمان" مجلة الثقافة الأجنبية (الكويت) .
- "الأدب الأمريكي" ، مجلة الثقافة الأجنبية (الكويت) .
- "الكتب العلمية لهذه السنة" مجلة الثقافة الأجنبية (الكويت) .
- تشريح النقد ، بقلم نورثرب فراي (عمان : الجامعة الأردنية ، ١٩٩١) .
- العبقورية والإبداع والقيادة ، بقلم دين كيث سايمنتن ، ترجمة د. عبد الحميد شاكر ، مراجعة محمد عصفور (الكويت : المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب ، ١٩٩٣) .
- الشفاهية والكتابية ، بقلم والتر ج. أونغ ، ترجمة حسن البنا عز الدين ، مراجعة محمد عصفور (الكويت : المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب ، ١٩٩٤) .
- البنيوية وما بعدها ، تحرير جون ستروك (الكويت : المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب ، ١٩٩٦) .
- "الحديقة الأندلسية : دراسة في مدلولاتها الرمزية" ، بقلم جيمس دكي ، نشر في كتاب من تحرير الدكتورة سلمى الخضراء الجيوسي .
- مقدمة كتاب الكتورة سلمى الخضراء الجيوسي مختارات من الأدب الفلسطيني (بيروت : المؤسسة العربية للدراسات والنشر ، ١٩٩٧) ، ص ١-١٠٠ .
- النظرية الاجتماعية الحديثة ، بقلم إيان كريب ، ترجمة محمد حسين غلوم ، مراجعة محمد عصفور (الكويت : المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب ، ١٩٩٩) .
- فجر العلم الحديث ، بقلم توبي هفّ (الكويت : المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب ، ٢٠٠٠) .
- الأتراك والإنكليز والمغاربة في عصر الاستكشاف ، بقلم نبيل مطر (بيروت : المؤسسة العربية للدراسات والنشر ، ٢٠١٢) .

- القضية الصهيونية ، بقلم جاكلين روز (القاهرة: المركز القومي للترجمة، ٢٠٠٧).
- فورستر وسياسة الإمبريالية ، بقلم محمد شاهين (القاهرة: المجلس الأعلى للثقافة، ٢٠٠٩).
- الرواية والأمة ، بقلم باترك بارندر (القاهرة: المجلس الأعلى للثقافة، ٢٠٠٩).
- صخرتا الزمن: العلم والدين في امتلاء الحياة، بقلم ستيفن جي گولد (أبو ظبي: هيئة أبو ظبي للثقافة [كلمة] ٢٠١٠).
- علم بثقة، بقلم دُعَلَس ليمووف. عمان: أكاديمية الملكة رانيا لتدريب المعلمين، ٢٠١٢.
- الأتراك والإنكليز والمغاربة في عصر الاستكشاف، بقلم نبيل مطر (بيروت: المؤسسة العربية للدراسات والنشر، ٢٠١٢).
- جينالوجيا الدين: الضبط وأسباب القوة في المسيحية والإسلام ، بقلم طلال أسد (بيروت: دار الكتاب الجديد، ٢٠١٦).
- العالم والنص والناقد، بقلم إدورد سعيد (سيصدر قريباً في بيروت عن دار الآداب).
- دولة الإرهاب: كيف خلق الإرهاب دولة إسرائيل، بقلم توماس سواريز، سيصدر قريباً عن عالم المعرفة الكويتية.
- بريطانيا وفلسطين، بقلم كارل صباغ. سيصدر قريباً في القاهرة.

Translations from Arabic into English:

- Central Bank's Annual Report (1974).
- *Beginnings* (the Charter and Bylaws of Āl al-Bayt Foundation), Amman, 1982.
- Mu'nis al-Razzaz, *Confessions of a Silencer* (Forthcoming).
- M. Ugur Derman, *The Art of Calligraphy in the Islamic Heritage* (Istanbul: Research Centre for Islamic History, Art, and Culture, 1998).
- "Arabic Orthodox Account of the Holy Land, c. 1590s," in *Through the Eyes of the Beholder: The Holy Land, 1517-1713*, ed. Judy A. Hayden and Nabil I. Matar (Leiden and Boston: Brill, 2013), pp. 27-51. (With A. A. Bramki)
- Annual Report of the National Center for Human Rights (2013), Amman,

Poetry

دموع الكبرياء (عمان : وزارة الثقافة والشباب ، ١٩٨٠)

Courses Taught

Drama (BA & MA)
Poetry (BA & MA)
Fiction
Shakespeare (BA, MA, Ph.D.)
Seventeenth-Century English Literature
Eighteenth-Century English Literature
Romantic and Victorian Literature
Twentieth-Century English Literature
American Literature
Comparative Literature
Translation (BA & MA)
Translation of Literary Texts (MA)
Literary Criticism (BA & MA)
Literary Appreciation
Writing
European Literature (MA)
Creative Writing
Advanced Writing
Debating
Stylistics (MA)

MA Theses Supervised

Supervised a number of MA and PhD theses at the University of Jordan and Philadelphia University.

Served as external examiner of many MA and Ph.D. theses at Jordan, Yarmouk, and Sharjah Universities.

Supervised two Ph.D. dissertations, University of Jordan

Currently supervising three M.A. theses at Philadelphia University